

CHAPITRE 23

Magie

Magic

Le Dr. Craven avait l'air inquiet lorsque Colin revint. « Tu es resté
Dr. Craven looked worried as Colin returned. "You stayed
dehors trop longtemps. » dit-il. « Tu ne dois pas te surmener.
out too long," he said. "You mustn't push yourself."
»

« Je me sens bien. » déclara Colin. « Je sortirai encore demain. »
"I feel fine," Colin declared. "I'm going out tomorrow too."

Le Dr. Craven hésita. « Je ne suis pas sûr que ce soit sage. »
Dr. Craven hesitated. "I'm not sure that's wise."

« C'est sage pour moi. » insista Colin.
"It's wise for me," Colin insisted.

Marie regarda le Dr. Craven partir, une pensée la frappant. « J'ai
Mary watched Dr. Craven leave, a thought striking her. "I
presque pitié de lui. »
almost feel sorry for him."

« Moi aussi. » répondit Colin, ravi. « Il n'hériterait pas de
"So do I," Colin replied, pleased. "He won't inherit Misselthwaite
Misselthwaite maintenant que je ne suis pas en train de mourir.
now I'm not dying."
»

« Non, je voulais dire... ça a dû être affreux d'être poli avec un
"No, I meant... it must have been awful to be polite to such a rude boy
garçon aussi impoli pendant si longtemps. Je ne l'aurais pas fait.
for so long. I wouldn't have."

»

« Suis-je impoli ? » demanda Colin, indifférent.
"Am I rude?" Colin asked, unbothered.

« Si tu étais son fils, il t'aurait giflé. »
"If you were his son, he would have smacked you."

« Mais il n'oserait pas ! »
"But he wouldn't dare!"

Marie acquiesça. « Personne n'a jamais osé, parce que tu étais
Mary nodded. "No one ever dared, because you were supposed to
censé mourir. Tu étais une « pauvre chose. »
be dying. You were a 'poor thing'."

« Je ne vais pas être une 'pauvre chose'. » déclara Colin. « Je me
"I'm not going to be a 'poor thing'," Colin stated. "I stood
suis tenu debout aujourd'hui ! »
on my feet today!"

« Avoir ce que tu veux est ce qui t'a rendu si étrange. » observa
"Having your own way is what's made you so odd," Mary
Marie.
observed.

Colin fronça les sourcils. « Suis-je étrange ? »
Colin frowned. "Am I odd?"

« Oui, très. Mais moi aussi. Une fois que j'ai commencé à
"Yes, very. But so am I. Once I started liking people and found
apprécier les gens et que j'ai trouvé le jardin, je suis devenue
the garden I became less odd."
moins étrange. »

« Je ne veux pas être étrange. » dit Colin, déterminé.

"I don't want to be odd,"

Colin said, determined.

Il se tut, puis son visage s'illumina d'un sourire. « J'arrêterai

He fell silent, then his face lit up with a smile.

"I'll stop being

d'être étrange si je vais au jardin tous les jours. Il y a de la Magie

odd if I go to the garden every day.

There's Magic

là-bas, Marie. De la bonne Magie. »

there, Mary. Good Magic."

« Je le pense aussi. »

"I think so too."

« Même si ce n'est pas de la vraie Magie, on peut faire semblant.

"Even if it's not real Magic, we can pretend.

Quelque chose est là ! »

Something's there!"

« C'est de la Magie. » insista Marie, « mais pas mauvaise. C'est

"It is Magic,"

Mary insisted, "but not bad.

It's as

blanc comme la neige. »

white as snow."

Les mois suivants lui donnèrent raison. Le jardin explosa de vie.

The next months proved her right.

The garden exploded with

Des pousses vertes jaillirent de la terre, et des bourgeons

life. Green shoots pushed through the earth, and buds burst into every

éclatèrent dans toutes les couleurs imaginables. Les fleurs

colour imaginable.

Flowers filled

remplirent chaque espace.

every space.

Ben Weatherstaff disait : « Elle aimait les fleurs pointant vers le

Ben Weatherstaff would say, "She loved flowers pointing to the sky.

ciel. Elle aimait la terre, mais le ciel bleu la rendait toujours

She loved the earth, but the blue sky always made her happy."

heureuse. »

Les graines que Dickon et Marie avaient plantées prospéraient,

The seeds Dickon and Mary planted thrived, as if fairies tended them.

comme si des fées s'en occupaient. Les roses grimpaient
Roses climbed everywhere,
partout, leur parfum embaumant l'air.
their scent filling the air.

Colin regardait tout cela, fasciné. Il passait des heures dans le
Colin watched it all, fascinated. He spent hours in the garden,
jardin, même les jours gris. Il regardait les plantes pousser et les
even on grey days. He watched the plants grow and the
insectes se précipiter. Il apprit des choses sur les taupes, les
insects scurrying about. He learned about moles, ants, bees, frogs,
fourmis, les abeilles, les grenouilles, les oiseaux et les plantes.
birds, and plants.

Dickon ajouta les renards, les loutres, les écureuils et bien
Dickon added foxes, otters, squirrels, and more to his knowledge.
d'autres choses à ses connaissances.

Le fait qu'il se soit tenu debout avait changé Colin. Il aimait le
The fact that he'd stood on his feet had changed Colin. He loved
'sort' de Marie et parlait de Magie constamment.
Mary's "spell" and talked about Magic constantly.

« Il doit y avoir de la Magie dans le monde. » disait-il. « Les gens
"There must be Magic in the world," he said. "People just
ne savent tout simplement pas comment l'utiliser. Peut-être que
don't know how to use it. Maybe it starts
ça commence en disant que de belles choses vont arriver. »
with saying nice things will happen."

Le lendemain matin, Colin convoqua Ben Weatherstaff et
The next morning, Colin summoned Ben Weatherstaff and declared,
déclara : « Je vais faire une expérience scientifique sur la Magie !
"I'm going to do a scientific experiment about Magic!
Je vais faire des découvertes. »
I'm going to make discoveries."

Ben toucha son front respectueusement.
Ben touched his forehead respectfully.

« La Magie est partout. » continua Colin. « On ne sait tout
"Magic is everywhere," Colin continued. "We just don't know how

simplement pas comment l'utiliser, comme l'électricité ou les
to use it, like electricity or horses.

chevaux. Quand Marie a trouvé ce jardin, il était mort.
When Mary found this garden, it was dead.

Maintenant, les choses poussent. Je suis curieux ! Les
Now, things are growing. I'm curious! Scientific people

scientifiques sont toujours curieux. C'est de la Magie ! La Magie
are always curious. It's Magic! The Magic

dans ce jardin m'a fait me tenir debout. Je vais prendre de la
in this garden made me stand. I'm going to get some

Magie et la rendre forte. Je vais dire : "La Magie est en moi !
Magic and make it strong. I'll say, 'Magic is in me!

La Magie me guérit ! Je vais être aussi fort que Dickon !" Vous
Magic is making me well! I'm going to be as strong as Dickon!" You

devez tous le faire aussi ! »
must all do it too!"

« Oui, oui, monsieur ! » acquiesça Ben.

"Aye, aye, sir!" Ben agreed.

« Dites-le encore et encore, et cela deviendra une partie de

"Say it over and over, and it will become part of you,"

vous. » ordonna Colin.

Colin instructed.

« J'ai entendu parler d'hommes saints en Inde qui disent des

"I heard about holy men in India who say words thousands of times,"

mots des milliers de fois. » ajouta Marie.

Mary chimed in.

Ben dit : « J'ai entendu la femme de Jem Fettleworth dire des

Ben said, "I've heard Jem Fettleworth's wife say things over and over,

choses encore et encore, traitant Jem de brute ivre. Et c'est bien
calling Jem a drunken brute. And so he is!"

ce qu'il est ! »

Colin réfléchit. « Eh bien, quelque chose en est ressorti ! Mais

Colin thought. "Well, something came of it!"

But she

elle a utilisé la mauvaise Magie ! Si elle avait dit quelque chose
used the wrong Magic! If she'd said something nice,
de gentil, peut-être qu'il ne se serait pas autant enivré. »
maybe he wouldn't have got so drunk."

Ben gloussa. « Vous êtes un garçon intelligent, Mester Colin. Je
Ben chuckled. "You're a clever lad, Mester Colin. I'll
vais donner un indice à Bess Fettleworth. »
give Bess Fettleworth a hint."

Dickon sourit. « Cela fonctionnera comme le soleil sur les
Dickon smiled. "It'll work like the sun on seeds.
graines. Devons-nous commencer maintenant ? »
Shall we start now?"

Colin avoua qu'il était fatigué et suggéra qu'ils s'assoient en
Colin confessed he was tired and suggested they sit cross-legged under
tailleur sous l'arbre. « Ce sera comme un temple. »
the tree. "It will be like a temple."

« Eh ! » protesta Dickon. « Ne commence pas en disant que tu es
"Eh!" Dickon protested. "Don't start by saying you're tired.
fatigué. Tu pourrais gâcher la Magie ! »
You might spoil the Magic!"

« C'est vrai. » convint Colin. « Je ne dois penser qu'à la Magie. »
"That's true," Colin agreed. "I must only think of the Magic."

Le groupe forma un cercle. Ben avait l'impression d'être à une
The group formed a circle. Ben felt like he was at a prayer meeting,
réunion de prière, mais comme c'était l'idée du Rajah, cela ne le
but since it was the Rajah's idea, he didn't mind.
dérangeait pas. Marie se sentait enchantée. Dickon tenait son
Mary felt enchanted. Dickon held his
lapin, et les animaux se rassemblèrent autour.
rabbit, and the animals gathered around.

« Les 'créatures' sont venues. » annonça Colin. « Elles veulent
"The 'creatures' have come," Colin announced. "They want to

nous aider. »
help us."

Colin était magnifique, comme un prêtre. « Maintenant, nous
Colin looked beautiful, like a priest. "Now, we'll begin."
allons commencer. »

« Je ne peux pas me balancer. » se plaignit Ben. « J'ai des
*"I can't do any swaying," Ben complained. "I've got the
rhumatismes. »
rheumatics."*

« La Magie les emportera. » déclara Colin. « Nous ne ferons
"The Magic will take them away," Colin declared. "We'll only chant."
que chanter. »

« Je ne peux pas chanter. » dit Ben. « Ils m'ont viré de la chorale.
*"I can't do any chanting," Ben said. "They kicked me out of the
»
choir."*

Tout le monde était sérieux. « Alors je chanterai. » dit Colin.
Everyone was serious. "Then I will chant," Colin said.
« Le soleil brille ; c'est la Magie ! Les fleurs poussent ; c'est la
*"The sun is shining; that is the Magic! The flowers are growing; that is
Magie ! Être vivant est la Magie, être fort est la Magie ! La
the Magic! Being alive is the Magic—being strong is the Magic! The
Magie est en moi ! Magie, viens nous aider ! »
Magic is in me! Magic, come and help!"*

Il le répéta plusieurs fois. Marie se sentait à la fois étrange et
He repeated it many times. Mary felt both strange and wonderful.
merveilleuse. Ben commença à somnoler. Dickon resta
Ben started to doze. Dickon sat still, his
immobile, son lapin endormi sur son bras. Finalement, Colin
rabbit asleep on his arm. Finally, Colin stopped.
s'arrêta.

« Maintenant, je vais faire le tour du jardin. »

"Now, I'm going to walk round the garden."

Ben se réveilla en sursaut. « Rien de tel. Le sermon était

Ben woke with a start. "Nothing of the sort. The sermon was

bon, mais je dois sortir avant la collecte. »

good, but I'm bound to get out before the collection."

« Vous n'êtes pas à l'église. » fit remarquer Colin.

"You're not in church," Colin pointed out.

« Pas moi. J'ai tout entendu. Tu as dit que la Magie était dans

"Not me. I heard every bit of it. You said the Magic was in my back.

mon dos. Le docteur appelle ça des rhumatismes. »

The doctor calls it rheumatics."

« C'était la mauvaise Magie, » dit Colin. « Tu vas aller mieux.

"That was the wrong Magic," Colin said. "You'll get better.

Retourne à ton travail, mais reviens demain. »

Go to your work, but come back tomorrow."

« J'aimerais te voir faire le tour du jardin, » grommela Ben, pas

"I'd like to see thee walk round the garden," Ben grumbled, not

entièrement convaincu.

entirely convinced.

Une procession se forma. Colin menait, avec Dickon et Mary à

A procession formed. Colin led, with Dickon and Mary beside

ses côtés. Ben suivait, et les animaux traînaient derrière.

him. Ben followed, and the animals trailed behind.

Elle avançait lentement. Colin s'appuyait sur Dickon, mais

It moved slowly. Colin leaned on Dickon, but sometimes he

parfois il marchait seul, la tête haute.

walked alone, head held high.

« La Magie est en moi ! La Magie me rend fort ! Je peux la

"The Magic is in me! The Magic is making me strong! I can feel it!"

sentir ! »

Il fit le tour complet du jardin. Quand il revint, ses joues
He walked around the entire garden. When he returned, his cheeks
étaient rouges.
were flushed.

« J'ai réussi ! La Magie a fonctionné ! C'est ma première
"I did it! The Magic worked! That's my first scientific
découverte scientifique ! »
discovery!"

« Que dira le Docteur Craven ? » demanda Mary.
"What will Dr. Craven say?" Mary asked.

« On ne lui dira rien, » dit Colin. « C'est un secret jusqu'à ce que
"He won't be told," Colin said. "This is a secret until I'm strong
je sois assez fort pour courir. Je viendrai ici tous les jours dans
enough to run. I'll come here every day in my chair,
ma chaise, et on m'y ramènera. Quand Père reviendra, j'entrerai
and I'll be taken back in it. When Father comes back, I'll walk
dans son bureau et je dirai : 'Me voici ; je suis comme n'importe
into his study and say, 'Here I am; I'm like any other boy.
quel autre garçon. Une expérience scientifique a fait ça.' »
A scientific experiment did it."

« Il croira qu'il rêve ! »
"He'll think he's dreaming!"

Colin imagina le visage de son père, une puissante motivation.
Colin imagined his father's face, a powerful motivator.

« Il devra le croire ! Avant de faire des découvertes
"He'll have to believe it! Before I make scientific discoveries, I'm going
scientifiques, je vais être un athlète ! »
to be an athlete!"

« Nous te verrons faire de la boxe bientôt, » plaisanta Ben.
"We'll have you boxing soon," Ben joked.

Colin fronça les sourcils. « Weatherstaff, c'est irrespectueux. Je
Colin frowned. "Weatherstaff, that's disrespectful. I

ne serai pas un boxeur professionnel. Je serai un Découvreur
won't be a prizefighter. I'll be a Scientific
Scientifique. »
Discoverer."

« Je vous demande pardon, monsieur, » dit Ben, secrètement
"Asking your pardon, sir," Ben said, secretly pleased
ravi que Colin gagne en force et en esprit.
that Colin was gaining strength and spirit.